

Seçilmiş
100
Şiir

E. E.
Cummings

Türkçesi:
Faruk Uysal

HECE

Şiir

E. E. Cummings, 1894'te Cambridge, Massachusetts'te doğdu. Şair, yazar ve ressam. Harvard'da edebiyat öğrenimi gördü. İlk şiirleri *Sekiz Harvard Şairi* adlı seçkide yayımlandı. 1915'te Harvard'dan mezun olduktan sonra, yeni sanat akımlarıyla yakından ilişki kurmak üzere, Avrupa'ya gitti. Birinci Dünya Savaşı sırasında Fransa'da ambulans şoförlüğü yaptı. Bu sırada haksız yere casuslukla suçlanarak bir süre hapis yattı. 1918'de New York'a döndükten sonra çoğunlukla resimle ilgilendi. Resimleri birçok sergide yer aldı. Şiir ve yazıları *Dial* ve *Vanity Fair* dergilerinde yayımlandı. 1925'te *Dial* ve 1958'de Bollingen Şiir Ödülü'nü kazandı. İki defa Guggenheim, bir kez Amerikan Şairleri Akademisi ve bir kez de Ford Foundation bursuna layık görüldü. Cummings, Amerika'da şiirleri en çok okunan ve akademik çevrelerin üzerinde en fazla çalışma yaptığı şairlerden biridir. 1962'de New Hampshire'de öldü.

Başlıca eserleri: Şiir: *Tulips & Chimneys* (Laleler & Bacalar), *& [AND]* (& [VE]), *is 5* (5'tir), *W [ViVa]* (YŞ [YaŞa]), *No Thanks* (Hayır Teşekkürler), *1x1 [One Times One]* (1x1 [Bir Çarpı Bir]), *XAIPE* (XAİPE). Roman: *The Enormous Room* (Büyük Koğuş). Gezi Günlüğü: *Eimi* (Eimi). Tiyatro: *Him* (O'nun), *Tom* (Tom), *Santa Claus* (Noel Baba).

Faruk Uysal, 14 Haziran 1956'da Antalya'nın Korkuteli ilçesi Avdan köyünde doğdu. İlkokulu köyünde, ortaokulu Korkuteli'nde ve liseyi Antalyada okudu. Hacettepe Üniversitesi Sosyal ve İdari Bilimler Fakültesi İşletme Bölümünü bitirdi. ABD'de Western Illinois University'de ekonomi dalında yüksek lisans yaptı. Değişik kamu kurumlarında denetim elemanı olarak çalıştı, idari görevlerde bulundu. Özbekistan'ın başkenti Taşkent'te iki yıl görev yaptı.

Şiir ve yazı hayatına üniversite yıllarında başlayan Uysal, *Kıyam* dergisinin kurucularındandır. Şiir, yazı ve çevirilerini, *Kıyam*, *Mavera*, *Aylık Dergi*, *Kayıtlar*, *Yedi İklim*, *Dergâh*, *Hece* ve *Edebiyat Ortamı* dergilerinde yayımladı. Yazılarında zaman zaman Korkut Soylu müstearını kullanan Faruk Uysal'ın yayımlanmış kitapları şunlardır: *Beyaz Yürüyüş* (Şiir), *Kayıp Konuşmacı* (Şiir), *Kırılmalar* (Şiir), *Taşkent Defteri* (Günlük), *Bir Devletin Anatomisi* (İnceleme).

SEÇİLMİŞ 100 ŞİİR

E. E. CUMMINGS

Türkçesi:
FARUK UYSAL

HECE YAYINLARI

Hece Yayınları: 447

Şiir

Birinci Basım: Ekim 2017

©Hece Yayınları

Sertifika No: 17672

Orijinal Adı: *100 Selected Poems*

Bu kitabın telif hakkı Akçalı Telif Ajansı aracılığıyla
W. W. Norton & Company, Inc'den alınmıştır.

Kapak Tasarımı: SARAKUSTA

www.sarakusta.com.tr

Teknik Hazırlık: Bülent Güler

Editör: Hayriye Ünal

Baskı: Dumat Ofset

T: (0312) 278 82 00

ISBN: 978-605-9556-50-7

HECE Basın Yayın Reklamcılık San. Tic. Ltd. Şti.

Konur Sokak No: 39/1-2 Kızılay-Çankaya/Ankara

Yazışma: P.K. 79 Yenişehir/Ankara

T: (0 312) 419 69 13 F: (0 312) 419 69 14

e-posta: hece@hece.com.tr

www.hece.com.tr

İÇİNDEKİLER

(Contents)

SUNUŞ / 11

SANATA ADANMIŞ BİR YAŞAM / 13

TULIPS AND CHIMNEYS

LALELER VE BACALAR

1 *Thy fingers make early flowers of* / 20

Parmakların yapar erken çiçeklerini / 21

2 *All in green went my love riding* / 22

Benim aşkım hep yeşillikler üzre geçti / 23

3 *when god lets my body be* / 26

tanrı gövdemin olmasını isteyince / 27

4 *in Just-* / 28

Tam da- / 29

5 *little tree* / 30

küçük ağaç / 31

6 *Humanity i love you* / 34

İnsanlık seni seviyorum / 35

7 *O sweet spontaneous* / 36

Ey tatlı kendiliğinden / 37

8 *Buffalo Bill's* / 38

Buffalo Bill / 39

9 *raise the shade* / 40

kaldır perdeyi / 41

10 *the Cambridge ladies who live in furnished souls* / 42

dayalı döşeli ruhlarıyla yaşayan Cambridgeli leydiler / 43

11 *it may not always be so;and i say* / 44

hep böyle olmayabilir;ve derim ki / 45

& AND

& VE

12 *suppose* / 48

tut ki / 49

13 *here is little Effie's head* / 50

işte küçük Effie'nin başı / 51

- 14 *Spring is like a perhaps hand* / 54
Bahar bir belki el gibidir / 55
15 *who knows if the moon's* / 56
kim bilir ya bir balonsa / 57
16 *i like my body when it is with your* / 58
severim bedenimi birlikteyken senin / 59

is 5

5'tir

- 17 *POEM, OR BEAUTY HURTS MR. VINAL* / 62
ŞİİR, YA DA BAY VINAL'İ İNCİTEN GÜZELLİK / 63
18 *nobody loses all the time* / 68
hiç kimse her zaman kaybetmez / 69
19 *mr youse needn't be so spry* / 72
bay sizinki gerek yok böyle ateşli olmaya / 73
20 *she being Brand* / 74
o henüz Sıfır / 75
21 *MEMORABILIA* / 78
HATIRLANMAYA DEĞER ŞEYLER / 79
22 *a man who had fallen among thieves* / 82
hırsızların arasına düşmüş bir adam / 83
23 *voices to voices, lip to lip* / 84
sesler seslere, dudak dudağa / 85
24 *"next to of course god america i* / 88
"elbette tanrıdan sonra amerika ben / 89
25 *my sweet old etcetera* / 90
benim tatlı yaşlı vesaire / 91
26 *here's a little mouse)and* / 94
işte küçük bir fare)ve / 95
27 *in spite of everything* / 96
her şeye rağmen / 97
28 *since feeling is first* / 98
duygu öncelikli olduğu için / 99
29 *if i have made, my lady, intricate* / 100
yaptıysam eğer, kadını, çeşitli / 101

W (ViVa)

YŞ (YaŞa)

- 30 *i sing of Olaf glad and big* / 104
şarkısını söylerim Olaf'ın büyük ve sevinçli / 105

- 31 *if there are any heavens my mother will(all by herself)have* / 108
eğer cennetler varsa annem(tek başına)sahip olur / 109
32 *a light Out)* / 110
bir ışık Söner) / 111
33 *a clown's smirk in the skull of a baboon* / 112
bir palyaço sırtışını bir maymunun kafa tasında / 113
34 *if i love You* / 116
eğer seviyorsam Seni / 117
35 *somewhere i have never travelled,gladly beyond* / 118
hiç gitmediğim bir yerde,her tecrübenin / 119
36 *but if a living dance upon dead minds* / 120
ancak ölü zihinlerdeyse yaşayan bir dans / 121

NO THANKS

HAYIR TEŞEKKÜRLER

- 37 *sonnet entitled how to run the world)* / 124
dünya nasıl yönetilir başlıklı sone) / 125
38 *may i feel said he* / 126
elleyebilir miyim dedi adam / 127
39 *little joe gould has lost his teeth and doesn't know where* / 130
küçük joe gould yitirdi dişlerini ve bilemez nerede / 131
40 *kumrads die because they're told)* / 132
yaldaşlar ölür çünkü onlara öyle söylendi) / 133
41 *conceive a man,should he have anything* / 134
bir adam düşün,bir şeye sahip olsaydı / 135
42 *here's to opening and upward,to leaf and to sap* / 136
şerefine açılış ve yükselişin,yaprak ve özsuyun / 137
43 *what a proud dreamhorse pulling (smoothloomingly)through* / 138
ne gururlu bir rüyaatı(yumuşakbirşekilde)çekerek / 139
44 *Jehovah buried,Satan dead,* / 140
Yehova gömülü,Şeytan ölü, / 141
45 *this mind made war* / 142
bu akıl yol açtı savaşa / 143
46 *love's function is to fabricate unknownness* / 148
aşkın görevi bilinmezliği üretmektir / 149
47 *death(having lost)put on his universe* / 150
ölüm(kaybolarak)yerleşti kendi evrenine / 151

NEW POEMS [from Collected Poems]

YENİ ŞİİRLER [Toplu Şiirler'den]

- 48 *kind* / 154
bir tür / 155
49 *(of Ever-Ever Land i speak* / 158
(İlel-Ebet Ülkesi'nden söz ediyorum / 159
50 *this little bride & groom are* / 162
bu küçük gelin & damat / 163
51 *my speciality is living said* / 164
benim uzmanlığım yaşamaktır dedi / 165
52 *if i* / 166
eğer ben / 167
53 *may my heart always be open to little* / 168
kalbim daima açık olsun küçük / 169
54 *you shall above all things be glad and young.* / 170
sen her şeyden öte sevinçli ve genç olmalısın. / 171

50 POEMS

50 ŞİİR

- 55 *flotsam and jetsam* / 174
flotsam ile jetsam / 175
56 *spoke joe to jack* / 176
söyledi joe jack'e / 177
57 *red-rag and pink-flag* / 178
al-paçavra ve pembe-bayrak / 179
58 *proud of his scientific attitude* / 180
onun bilimsel tutumundan gurur duyar / 181
59 *a pretty a day* / 182
bir güzel bir gün / 183
60 *as freedom is a breakfastfood* / 184
özgürlük kahvaltılık bir yiyecek iken / 185
61 *anyone lived in a pretty how town* / 186
biri yaşadı öyle şirin bir kasabada / 187
62 *my father moved through dooms of love* / 190
göçüp gitti babam aşkın yazgısı içre / 191
63 *i say no world* / 196
derim ki hiçbir dünya / 197
64 *these children singing in stone a* / 200
bu çocuklar şakıyarak taşta / 201

- 65 *love is the every only god* / 202
her biricik tanrı aşktır / 203
66 *love is more thicker than forget* / 204
aşk daha yoğundur unutuştan / 205
67 *hate blows bubble of despair into* / 206
nefret bir umutsuzluk kabarcığı üfler / 207
68 *what freedom's not some under's mere above* / 208
özgürlük ne birazdır ne altında ne de üstünde birazın / 209

1x1 (ONE TIMES ONE)

1x1 (BİR ÇARPI BİR)

- 69 *of all the blessings which to man* / 212
insan oğluna lütfedilenlerin hepsi / 213
70 *a salesman is an it that stinks Excuse* / 214
bir satıcı pis kokan bir şeydir Bağışlayın / 215
71 *a politician is an arse upon* / 216
bir politikacı işte öyle bir kıç / 217
72 *plato told* / 218
eflatun anlattı / 219
73 *pity this busy monster,manunkind,* / 220
acıma bu işgüzar canavara,insaninsafsızına, / 221
74 *one's not half two. It's two are halves of one:* / 222
iki yarım bir etmez. Onlar iki yarısıdır birin: / 223
75 *what if a much of a which of a wind* / 224
ne çıkar bir rüzgârın bir şeyinin bir çoğu / 225
76 *no man,if men are gods;but if gods must* / 226
insan değil,insanlar tanrılarısa;ama tanrılar / 227
77 *when god decided to invent* / 228
tanrı karar verince yaratmaya / 229
78 *rain or hail* / 230
yağmur ya da dolu / 231
79 *let it go—the* / 234
bırak onu gitsin—o / 235
80 *nothing false and possible is love* / 236
ne sahte ne de olası bir şeydir aşk / 237
81 *except in your* / 238
senin onuruna / 239
82 *true lovers in each happening of their hearts* / 242
gerçek âşıklar her macerasında kalplerinin / 243

- 83 *yes is a pleasant country:* / 244
evet hoş bir ülkedir: / 245
- 84 *all ignorance toboggans into know* / 246
tüm cehalet kızakla kayar bilgiye / 247
- 85 *darling!because my blood can sing* / 248
sevgilim!madem benim kanım şakıyıp / 249
- 86 *“sweet spring is your* / 250
“bu tatlı bahar senin zamanındır / 251
- 87 *o by the by* / 254
ah geçip gideni / 255
- 88 *if everything happens that can't be done* / 256
olmayacak her şey oluyorsa / 257

Xaipe

Xaipe

- 89 *when serpents for the right to squirm* / 262
yılanlar kıvrılma hakkı için pazarlık edince / 263
- 90 *if a cheerrulest Elephantangelchild should sit* / 264
bir en neşeli Filmelekçocuk çökmeliyse / 265
- 91 *o to be in finland* / 266
ah finlandiya'da olmak / 267
- 92 *no time ago* / 268
hiçbir zaman önce / 269
- 93 *to start,to hesitate;to stop* / 270
başlamak,duraksamak;durmak / 271
- 94 *if(touched by lover's own secret)we,like homing* / 272
eğer(aşkın gizine ulaşmış olarak)biz yuvaya döner gibi / 273
- 95 *i thank You God for most this amazing* / 274
şükür Sana Tanrım bu en şaşırtıcı gün / 275
- 96 *the great advantage of being alive* / 276
yaşıyor olmanın büyük üstünlüğü / 277
- 97 *when faces called flowers float out of the ground* / 278
çiçek denilen yüzler toprağın üstünde salınırken / 279
- 98 *love our so right* / 280
bizim aşkımız öyle / 281
- 99 *now all the fingers of this tree(darling)have* / 282
şimdi bu ağacın(sevgilim)tüm parmaklarının / 283
- 100 *luminous tendril of celestial wish* / 284
kutsal arzunun ışıklı sürgünü / 285

SUNUŞ

Edward Estlin Cummings'ten yapmış olduğum şiir çevirilerinin bir kısmı 2000-2001 yıllarında, *Hece* dergisinde yayımlandı. *Hece*'de yayımlananlara yenilerini ekleyerek hazırladığım kitap da, 2001 yılında, *Seçilmiş 100 Şiir* adıyla Perşembe Kitapları'ndan çıktı.

Seçilmiş 100 Şiir adını, şairin Amerika'da Grove Press tarafından yayımlanan *100 Selected Poems* adlı kitabından esinlenerek verdim. Esasen çevirilerimi de bu kitaptan yaptım. Ancak o zamanlar kitaptaki şiirlerden bazılarının çevirisini yaparken, şiirleri duymada (hissetmede) zorlandığımı söylemeliyim. Bu nedenle kitaptan 12 şiiri çıkarmış ve onların yerine şairin diğer kitaplarından aldığım şiirlerle sayıyı yine 100'e tamamlamıştım. Bu defa, biraz da Cummings şiirine aşinalığının artması nedeniyle *100 Selected Poems*'i, daha önce yayımlanan çevirilerimi gözden geçirerek bire bir tercüme etmeyi denedim.

100 Selected Poems, adından da anlaşılacağı üzere bir seçki. Görebildiğim kadarıyla da bine yakın şiirden oluşan Cummings şiir külliyatının hem tema hem biçim hem de biçim açısından temsilinde iyi sayılabilecek bir seçki. Söz konusu yüz şiir bu kitapta, *100 Selected Poems*'ten küçük bir farkla, şairin orijinal kitaplarındaki yayımlanmış sıralarına göre yer almıştır.

Şiir çevirisi cidden zor bir iş. Çevireceğiniz şair Cummings olunca bu zorluk bazen imkânsızlığa dönüşüyor. Cummings'in varlığı sadece orijinal diline bağlı olan, başka bir dilde karşılığı olamayacak pek çok şiiri var. Cummings şiirinin kanımca başat özelliği, dili kullanım şekli. Cummings, genel kabul görmüş söz diziminin, noktalama işareti ve büyük harf kullanımının dışına çıkıyor, kelimeleri bozuyor ve kendine özgü bir dil oluşturuyor. Oluşturduğu bu dille, çağrışımlarıyla ve beklenmedik sonlarıyla-

la okurda adeta bir şaşkınlık yaratıyor. Bu bakımdan, çevirideki zorluğu nedeniyle, Cummings'in Türkçe'de de yeterince karşılık görmediğini düşünüyorum.

Burada, hem bu zorlu uğraşıya kalkışanları belirtmek, hem de üzerinde çalışma yapacak olanlara yardımcı olmak üzere, dilimize aktarılan Cummings çevirilerinden de söz etmek istiyorum. Benim izleyebildiğim kadarı ile ilk Cummings çevirisi, Tuğrul Asi Balkar tarafından yapılmış, *Hişt* adıyla Duvar Yayınları'ndan tahminen 1980'li yıllarda çıkmış. Ben bu kitabı edinemedim. İkinci çeviri Suphi Aytimur tarafından yapılmış ve *Seçilmiş Şiirler* adıyla Adam Yayınları arasında 1993'de çıkmış. Yine bir Cummings çevirmeni olan Samet Köse ile Hece'de Cummings çevirilerim yayımlanırken yazışmıştık. O zamanlar Amerika'da yaşıyordu Samet Köse. Yazışmalarımızda çevirilerimde bana yardımcı olabilecek bazı ipuçları vermiş ve çevirdiğim şiirlerdeki bir iki kelimeyi düzeltmişti. Samet Köse 2002 yılında, Yapı Kredi Yayınları'nın Profil serisinden doyurucu bir Cummings çalışması sundu. 2001 yılında *Seçilmiş 100 Şiir*'i hazırlarken Suphi Aytimur'un ve bu yeni baskıyı hazırlarken de Samet Köse'nin çevirilerinden yararlandığımı özellikle belirtmek istiyorum. Dahası bir Cummings okuru olarak onlara teşekkür ediyorum.

Peki, neden Cummings? Cummings'i çevirmek için onun pek çok özelliği söz konusu edilebilir; dil kullanımı, seçtiği temalar, muhalif ve protest kimliği, kübik ve fütürist bakış açısı, resme ilişkin tekniklerden yararlanması. Ama şunu belirtmek gerekir ki Cummings iki yönlü sansüre uğramış bir şairdir. Aynı zamanda bir yazar ve bir ressamdır. Daha doğrusu o, sonuna kadar sanatı savunan, tam bir sanatçıdır. Sovyetler Birliği'ne karşı geliştirdiği eleştiriler nedeniyle zamanın solcu yayıncıları, anti Amerikancı, antikapitalist söylemi nedeniyle de muhafazakâr yayıncılar tarafından kitaplarının yayımlanması reddedilir. Bu nedenle ilk yıllarda eserlerini kendisi yayımlamak zorunda kalır.

Bu denli güçlü bir sansürü aşabilmek, ancak bir o kadar güçlü ve taze bir sesle mümkün olabilir diye düşünüyorum. Onun için tekrar Cummings dedim. Takdir elbette okuyucunun.

Faruk Uysal

SANATA ADANMIŞ BİR YAŞAM

Şair, yazar ve ressam Edward Estlin Cummings, 14 Ocak 1894'te Massachusetts Eyaletinin Cambridge kentinde doğdu. Bir Unitarian (Teslis doktrinini kabul etmeyen bir Hristiyan mezhebi) papaz olan Edward Cummings ve Rebecca Haswell'in oğludur. Daha çocukluk yıllarında annesi tarafından bir gazeteci ya da yazar olması için yönlendirilir. Cambridge Latin Okulundan sonra Harvard'a devam eder. Lisans eğitimini Grek ve İngiliz Edebiyatı üzerine 1915'te ve mastırını hemen bir yıl sonra yine Harvard'da yapar. Okul arkadaşları John Dos Passos, S. Foster Damon ve Scofield Thayer'le birlikte sanatta yeni gelişmeler üzerine çalışır. Şiir ve kübik resim üzerinde yoğunlaşır. Şiirleri bir kitap çerçevesi içinde ilk kez 1917'de *Eight Harvard Poets*'te (Sekiz Harvard Şairi) görülür.

1917'de Birleşik Devletler Birinci Dünya Savaşı'na katılınca Cummings Fransa'da Norton-Harjen Ambulans Grubu'nda gönüllü olarak şoförlük yapar. Bu sırada arkadaşı Slater Brown'ın mektubunda yer alan savaş karşıtı ifadeler yüzünden Brown'la birlikte tutuklanır ve dört ay Dépôt de Triage Toplama Kampı'nda kalır. Tutukluluk hâli sona erince Birleşik Devletler'e geri gönderilir ve memleketinde mecburi askerliğe alınır. Kasım 1918'e kadar Massachusetts'te bulunan 73. Camp Deves Piyade Tümeni'nde askerlik yapar.

Savaştan sonra New York'a yerleşir, genellikle öğleden sonraları resim ve geceleri yazı çalışmalarıyla uğraşır. Fransa'da toplama kampında yaşadığı deneyimlerinden hareketle *The Enormous Room* (1922) adlı romanını yayımlar. Bir ara tekrar

Avrupa'yı ziyaret eder, uzunca bir süre Paris'te kalır, Dadacı ve Gerçeküstücü akımlarla temas kurar. "Amaç yıkıcıdır. İçinde barındırdığı gizli şöhretle objektif gerçekliğin beyaz ışığını kırar." diyen Cummings'in, bakış açısında ve dili kullanış tarzında bu akımlarla olan temasının etkileri açıkça görülür.

1920'li yıllarda her yıl resim sergileri düzenler ve yazdığı şiirler *The Dial* ve diğer yenilikçi dergilerde yayımlanır. Şiirlerinde yıpranmış sözdizim kurallarından kaçınması, açık ama yoğun bir dil kullanması ve konuşma dilinin ritmini esas alması, Ezra Pound'la aynı yolu izlediği şeklinde değerlendirmeler yapılmasına neden olur. Ama çok geçmeden Cummings'teki farklılık kendini ortaya koyar. Çünkü o bir şair olduğu kadar bir ressamdır ve resmindeki kübik anlayışı şiirine de taşır: Elinin altındaki biricik malzemesi olan kelimeleri parçalar ve yeni bileşimler ortaya koyar. Anlaşırlıktan uzak, sese dayanan ve göze hitap eden bir şiir kurar. "Sözel lirik zaman"ın geçtiği iddiasındadır. Şiir olan şiirin, kendiliğinden ortaya çıkmayacağını, deneyimlerin bilincinde yavaş yavaş, ustaca ve açılımlı bir şekilde kendini inşa edeceğini söyler.

"Nerecikler, nezamancıklar", "umutkokusunun eğerama bitmişbaharının kız kardeşleri", "meğerkinin oğulları" ve "hemen hemenin çocukları" gibi gramer kurallarına uymayan ifadeler kullanır. Noktalama ve büyük-küçük harf kurallarıyla oynar. Özellikle başka anlamlara da gelebilecek dizelerde noktalama işareti kullanmayı ihmal eder. Bazen sırf ses uyumuna yardımcı olması için kelime yapılarını bozar. İngilizce ben anlamına gelen "I"ın yerine, onun küçük harfi olan "i"yi kullanır, ama bu işi sadece artistik bir amaçla değil, aynı zamanda yüklemiş olduğu özel bir rolü de (örneğin bir kimsenin mevkice aşağı oluşunu, mağduriyetini, dalgınlığını, henüz kişiliğini bulmamış olmasını veya önemli bir kimse pozları takınmasını ya da bir yetişkinin çocukça davranışlar göstermesini) temsil etmesi için yapar bunu. Bu bakımlardan Cummings'in şiirlerinin başka bir dile çevrilmesi son derece zordur. Birçok şiiri ise gerçekten başka dillere çevrilemez.

Burada, hem bu söylediklerimizin bir kanıtı olması hem de şiir poetikasını yansıtmaları bakımından, Cummings'ten motamot bir aktarma yapmak sanırım yerinde olacak. Çünkü Cummings'in

kendine özgü dili, en iyi şekilde yine Cummings okumakla anlaşılacaktır:

... beni ilgilendirdiği kadarıyla şiir ve bütün diğer sanatlar, daima kesin ve belirgin olarak bir bireysellik konusuydu ve konusudur... şiir olur, yapılamaz. Eğer siz izlemek isterseniz, bir uzaklıkta bile, şair çağırır (ve burası, daima olduğu gibi. Ben, tamamen, kendi bulunduğum yerden ve bireysel bakış açımdan konuşurum), siz sınırsız oluşlar evinde sınırlı bir evren kurmanın dışına gelmelisiniz... Ne kimse seni uyandırabilir; ne de sen herhangi biri için uyanık olabilirsin. Tomlar, Dickler olabilir ve Dickler, Harryler olabilir, fakat onların hiçbiri sen olamaz. Sanatçı sorumluluğu var; ve dünyada en berbat sorumluluktur. Eğer onu üstlenmek istiyorsan, üstlen –ve ol. Eğer neşelenmek ve diğer insanların işlerine dönmek istemiyorsan; ve yap (ya da yapma) seni bırakana kadar.

İlk şiir kitabı *Tulips and Chimneys* (1922), geleneksel mısra formunda yazılmış şiirlerin yanı sıra, yeni söyleyiş tarzlarıyla yazılmış şiirlerin de yer aldığı bir eserdir. Kitap, şairin Harvard yıllarından dokunaklı izler, erotik söyleyişler, doğal güzelliklere ilişkin betimlemeler, duygu yüklü lirikler, politikacı, profesör, general ve rahiplere karşı söylenmiş hicivleri içerir. Cummings'in, sarhoşları, fahişeleri, Selamet Ordusu çalışanlarını, gangsterleri, serserileri konu alan şiirlerine o tarihlerde yayın dünyası henüz hazır değildir. Bu nedenle şairin *Tulips and Chimneys* adlı kitabında sadece yayınevi editörünün seçtiği şiirler yer almıştır. Editörün çıkardığı şiirleri Cummings daha sonra yayımlanan *Œ And* (1925) adlı kitabına koyar.

Cummings, 1918'de *The Dial*'ın editörü ve Harvard'dan arkadaşı Scofield Thayer'in önceki eşi Elaine Orr'la evlenir ve bu evlilikten kızları Nancy dünyaya gelir. Ancak Elaine'nin, Cummings'le olan evliliği de kısa sürer. Ayrılarak bu defa İrlanda asıllı bir politikacı bankerle evlenir ve Cummings'in çocuğunu görmesini engeller. Cummings ise ikinci evliliğini 1927'de Anne Barton'la yapar. Ne yazık ki bu evlilik de uzun sürmez, 1932'de sona erer. İki evliliğin de mutsuzlukla ve ayrılıkla sonuçlanması, kızı Nancy'yi görememesi Cummings'in kişiliğini etkiler. Genç bir dindar duyarlılığına sahip, neşeli Cummings gider, onun yer-